

COMPACT
DISC

DIGITAL AUDIO Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe — auf einem kleinen, handlichen Tonträger. Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde.

Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist
[DDD] = digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

[ADD] = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme : digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.
[AAD] = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung : digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte. Eine Reinigung erübrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefasst und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (geradlinig von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden !
Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System offers the best possible sound reproduction — on a small, convenient sound-carrier unit. The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording. This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code.

[DDD] = digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

[ADD] = analogue tape recorder used during session recording ; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

[AAD] = analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing ; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records. No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust, or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Le système Compact Disc Digital Audio permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique. Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres.

[DDD] = utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

[ADD] = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

[AAD] = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage. Utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsillon. Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est remplacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'impressions digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être proscrit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

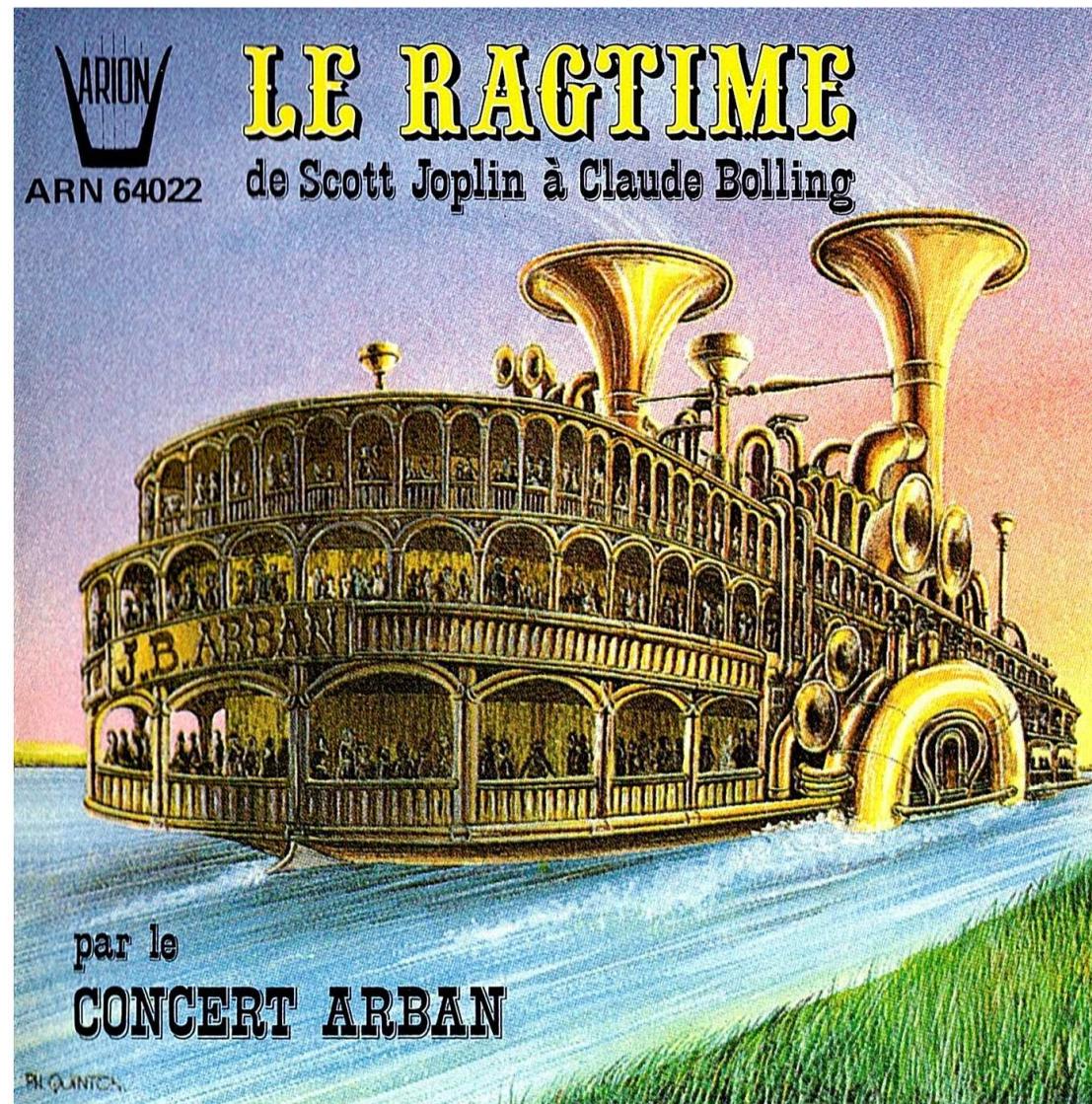
Il sistema audio-digitale del Compact Disc offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine. Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere :

[DDD] = si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

[ADD] = sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione

[AAD] = riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali. Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfilarciure, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco. Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.



Comme il est heureux que le ragtime prenne ses lettres de noblesse en étant interprété maintenant par les plus grands musiciens : Itzhac Perlman, André Prévin, Jean-Pierre Rampal, et ici le Concert Arban ! Comme le dit Jean-Christophe Averty dans la présentation d'un de mes propres albums «Original ragtime», il s'agit d'une «musique sérieuse», bien qu'elle ne se prenne pas au sérieux, c'est-à-dire que c'est une musique composée, construite, pensée et nuancée, et «bien qu'essentiellement écrite pour le piano», on ne doit pas «s'attendre à l'abominable massacre pianistique qui consiste à jouer 'à fond de cal', sur un instrument volontairement désaccordé, des 'rags' au demeurant charmants, et à les rendre méconnaissables à force de mauvais goût et de pseudo-virtuosité.» Rappelons, comme Jean-Christophe Averty, la devise de Scott Joplin : «It is never right to play ragtime fast».

Né du piano, le ragtime, déjà au temps de sa création, était rejoué par toutes sortes de formations instrumentales, les «ragtime bands». Aujourd'hui, des quatuors et des quintettes classiques prennent un plaisir évident à les adapter à leur instrumentation.

Il faut ici la musicalité, la virtuosité et le talent du Concert Arban pour détailler la dentelle musicale de ces œuvres de compositeurs dont les créations s'échelonnent entre 1897 et 1915, exception faite de «Chantecler rag» réalisé pour l'adaptation à la télévision de la pièce d'Edmond Rostand, dans les années 70. Ces arrangements sont des petites merveilles d'humour et de bon goût. Je vous laisse au plaisir de vous délecter à leur écoute.

Claude BOLLING

How fortunate it is ragtime should become ennobled through being performed now by some of the greatest musicians: Itzhak Perlman, André Prévin, Jean-Pierre Rampal, and here the Arban Concert! As Jean-Christophe Averty says in his introduction to «Original Ragtime», one of my albums, it is «serious music», even if it does not take itself seriously, that is to say a music that is composed, constructed, thought out and nuanced. «Although written essentially for the piano», that doesn't necessarily mean a pianistic massacre, otherwise charming 'rags' played with all 'one's might', on an instrument deliberately out of tune - rendering them unrecognizable as a result of bad taste and pseudo-virtuosity». Let us, like Jean-Christophe Averty, recall Scott Joplin's motto : «It is never right to play ragtime fast».

Born of the piano, ragtime already at the time of its creation, was played by all sorts of instrumental formations, the «ragtime» bands. Today, classical quartets and quintets take obvious pleasure in adapting them to their instrumentation.

What is needed here is the musicality, virtuosity and talent of the Arban Concert to bring out the detail of the musical fabric of these works by composers whose creations extend over the period 1897 to 1915, with the exception of «Chantecler rag» composed for the television adaptation of the play by Edmond Rostand, in the 70's. These arrangements are small marvels of humour and good taste. I leave you the pleasure of delighting in listening to them.

Claude BOLLING
translated by Joséphine de LINDE



Le cornettiste virtuose Jean-Baptiste Arban (1825-1889) bouleversa, par son talent exceptionnel, l'image que l'on se faisait des cuivres et de la musique qu'ils étaient en droit d'interpréter. Dans cette tradition, le CONCERT ARBAN se fait un jeu, voire un défi, de jouer toutes les musiques, sans aucun préjugé. Grand Prix du Concours International Maurice André 1979 et soliste Radio France 1981, il est depuis plusieurs années l'invité des plus grands festivals français (Festival Estival de Paris, Festival de St-Bertrand de Comminges, Festival méditerranéen, Festival de Radio France, Festival de l'Ile de France, Festival des Abbayes...). L'étranger lui réserve également un accueil chaleureux : ainsi, participe-t-il à de grandes séries de concerts en Italie (Turin, Vérone), aux Etats-Unis à New York, dans l'Indiana (International Brass Congress of Bloomington), à Baltimore (International Brass Quintet Festival) et dans l'Oregon (Oregon Ridge Concerts).

Il est dédicataire de nombreuses pièces, fruits d'étroites collaborations avec les compositeurs actuels : Iannis Xenakis, Martial Solal, André Boucourechliev, Patrice Caratini, Jean Guillou, Claude Bolling, Jean-Loup Longnon...

Depuis 1982, ses membres dirigent, chaque été à Dijon, l'Académie Internationale de Musique, festival dont ils sont les fondateurs et directeurs artistiques. Consacré aux cuivres, ce festival, qui rayonne sur toute la Bourgogne, est devenu le point de rencontre d'instrumentistes venus du monde entier.

Parallèlement, le CONCERT ARBAN est responsable de la collection «Jean-Baptiste Arban» aux Editions Robert Martin et développe avec la firme Yamaha une action de soutien artistique et de diffusion.

The virtuoso cornet player, Jean-Baptiste Arban (1825-1889) by his exceptional talent transformed the image of brass and the music traditionally played by brass instruments. In this tradition, the CONCERT ARBAN takes pleasure, sees a sort of challenge even, in playing all kinds of music, without any trace of prejudice. Grand Prix of the Concours International Maurice André 1970 and a Radio France soloist in 1981, for many years now it has been the guest of major French festivals (Festival Estival de Paris, Festival de Saint-Bertrand de Comminges, Festival Méditerranéen, Festival de Radio France, Festival de l'Île de France, Festival des Abbayes...). The CONCERT ARBAN is also warmly welcomed in countries outside France and has taken part in many series of concerts in Italy (Turin, Verona), in the United States, New York and the state of Indiana (International Brass Congress of Bloomington), in Baltimore (International Brass Quintet Festival) and in Oregon (Oregon Ridge Concerts).

Many works have been dedicated to it, the fruits of close collaboration with present-day composers : Iannis Xenakis, Martial Solal, André Boucourechliev, Patrice Caratini, Jean Guillou, Claude Bolling, Jean-Loup Longnon...

Since 1982, each summer at Dijon, members of the CONCERT ARBAN organise the Académie Internationale de Musique, a festival of which they are the founders and artistic directors. This festival which is devoted entirely to brass and which exerts an influence over the whole of Bourgogne, has become a focal point for instrumentalists from all over the world.

At the same time, the CONCERT ARBAN is responsible for the «Jean-Baptiste Arban» collection published by Robert Martin and with the firm Yamaha, is developing their work of artistic support and distribution.

Translated by Joséphine de LINDE

©ARION PARIS 1985. Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS (Reproduction interdite).

©ARION PARIS 1985. All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).

LE RAGTIME de Scott Joplin à Claude Bolling par le CONCERT ARBAN

1	RAGTIME DANCE (Scott Joplin/Arr. John Iveson)	2'45
2	THE JUNK MAN RAG (Lucky Roberts/Arr. Arthur Frackenpohl)	2'34
3	BETHENA CONCERT WALTZ (Scott Joplin/Arr. Michel Godard)	5'34
4	MISSISSIPPI RAG (William Krell/Arr. Arthur Frackenpohl)	3'14
5	GOLLIWOGG'S CAKE-WALK (Claude Debussy/Arr. Thierry Caens)	2'32
6	THE EASY WINNERS (Scott Joplin/Arr. Thierry Caens)	2'41
7	THE HARLEM RAG (Tom Turpin/Arr. Arthur Frackenpohl)	2'19
8	THE CASCADES (Scott Joplin/Arr. Arthur Frackenpohl)	2'25
9	PLEASANT MOMENTS (Scott Joplin/Arr. Thierry Caens)	3'02
10	LASSUS TROMBONE (Henry Fillmore/Arr. Thierry Caens)	2'21
11	RAGTIME DU PAQUEBOT (Erik Satie/Arr. Michel Godard)	1'38
12	THE CHEVY CHASE (Eubie Blake/Arr. Arthur Frackenpohl)	3'30
13	CHANTECLER RAG (Claude Bolling)	3'55